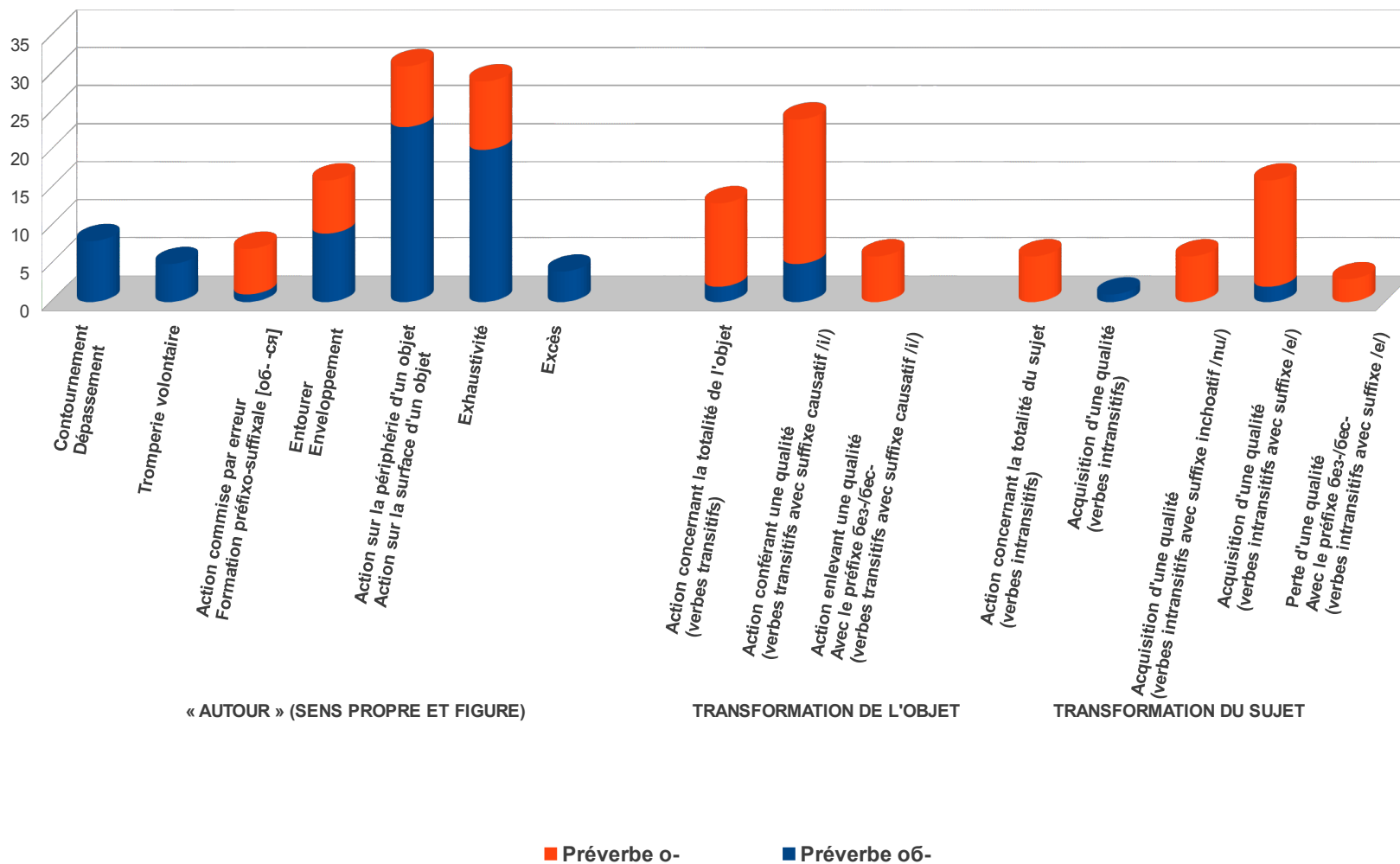


Répartition des préverbes o6- et o- par valeurs sémantiques



Préverbe об-

<i>Contournement, dépassement</i>	
обойти лужу/обходить лужи	<i>éviter la boue et les flaques</i>
облететь/облетать Луну	<i>faire le tour de la Lune</i>
обтечь/обтекать	<i>contourner (en coulant)</i>
Витю обнесли/обносили шампанским	<i>Vitia n'a pas eu/n'avait pas de champagne</i>
обогнать/обгонять соперника	<i>dépasser un concurrent</i>
опередить*/опережать* соперника	<i>devancer un concurrent</i>
обогнуть/огигать обруч вокруг бочки	<i>cercler un tonneau</i>
обыграть/обыгрывать чемпиона	<i>gagner contre un champion</i>
<i>Tromperie volontaire</i>	
обмануть/обманывать	<i>tromper</i>
обольстить/обольщать простодушную девушку	<i>séduire une fille simple</i>
обсчитать/обсчитывать покупателя	<i>tromper l'acheteur</i>
обвесить/обвешивать покупателя	<i>tromper l'acheteur sur le poids</i>
обмерить/обмеривать на целых полметра	<i>tromper d'un bon demi-mètre</i>
<i>Action commise par erreur (se tromper involontairement)</i>	
<i>Formation préfixo-suffixale [об- -ся]</i>	
обознаться	<i>se méprendre</i>
<i>Entourer, enveloppement</i>	
обвить/обвивать ёлочку	<i>des arbres entourés de lierre</i>
обсесть/обседать рассказчика	<i>s'asseoir en cercle autour du conteur</i>
обложить/обкладывать больного подушками	<i>border le malade avec des oreillers</i>
обшить/обшивать воротник кружевами	<i>border un col de dentelles</i>
обхватить/обхватывать	<i>entourer de ses bras, embrasser</i>
обвернуть/обвёртывать книгу в бумагу	<i>envelopper un livre dans un papier</i>
обернуть/обёртывать, оборачивать	<i>envelopper</i>
обмотать/обматывать шею шарфом	<i>enrouler un foulard autour de son cou</i>
обвязать/обвязывать голову платком	<i>nouer un fichu autour de la tête</i>
<i>Action sur la périphérie ou la surface d'un objet</i>	
корнать/обкорнать волосы	<i>ratiboiser les cheveux</i>
обнять/обнимать за талию	<i>prendre par la taille</i>
обложить/обкладывать клумбу изгородью	<i>entourer la pelouse d'une haie</i>
обнести/обносить сад забором	<i>entourer le jardin d'une palissade</i>
обсадить/обсаживать площадку кустами	<i>planter un parterre de massifs</i>
обсыпать/обсыпать торт сахаром	<i>saupoudrer un gâteau de sucre</i>
оборвать (оборву, -ёшь)/ обрывать	<i>arracher ; cueillir autour ; interrompre</i>
Козы объели/объедали куст смородины.	<i>Les chèvres ont grignoté/grignotaient les groseillers.</i>
обклеить/обклеивать (fam.) комнату обоями	<i>tapisser la chambre de papier peint</i>
обставить/обставлять	<i>garnir, aménager, meubler</i>
обить* (обобью, -ёшь)/ обивать*	<i>recouvrir (en clouant)</i>
облепить/облеплять	<i>couvrir, coller</i>
обжечь (обожгусь, -жжётся)/ обжигать палец	<i>se brûler le doigt</i>
обгореть/обгорать	<i>brûler</i>
обтереться (оботрусь, -ёшся)/ обтираться	<i>s'essuyer, se frotter</i>
обмыть/обмывать	<i>laver tout autour</i>
обжарить/обжаривать	<i>rôtir, faire frire</i>
облить (оболью, -ёшь)/ обливать горячим маслом	<i>arroser de beurre chaud</i>

Préverbe об-

облѣзть/облезать	<i>muer ; perdre ses poils ; s'écailler ; déteindre</i>
оперѣться* (обопрусь, -ѣшься)/ опираться*	<i>s'appuyer</i>
обкатать/обка́тывать доро́гу	<i>aplanir une route</i>
обработ́ать/обраба́тывать зе́млю	<i>cultiver la terre</i>
обжи́ть/обжива́ть кварти́ру	<i>aménager un appartement</i>
Exhaustivité	
обойти́/обходи́ть все магази́ны	<i>faire tous les magasins</i>
обходи́ть (<i>perf.</i>) все магази́ны	<i>faire tous les magasins (en plusieurs fois)</i>
объѣхать/объезжа́ть весь го́род	<i>parcourir toute la ville</i>
объѣзди́ть весь го́род	<i>parcourir toute la ville (en plusieurs fois)</i>
обежа́ть*/обегать* весь дом	<i>faire le tour de toutes les pièces de la maison</i>
обегать* все музеи́	<i>courir tous les musées (en plusieurs fois)</i>
Вестъ облетѣла/облетала́ весь го́род.	<i>La nouvelle a fait/faisait le tour de la ville.</i>
обзвони́ть/обзвани́вать всех друзе́й	<i>appeler tous ses amis</i>
обокра́сть (обкраду́, -ѣшь)/ обкра́дывать	<i>cambricoler</i>
обобра́ть (оберу́*, -ѣшь)/ обира́ть*	<i>ramasser ; dévaliser</i>
обчи́стить/обчища́ть	<i>nettoyer à fond ; dévaliser</i>
обсле́довать (<i>biasp.</i>) больно́го	<i>examiner un malade</i>
обыска́ть/обыски́вать кварти́ру	<i>perquisitionner un appartement</i>
обнести́/обноси́ть госте́й вино́м	<i>offrir du vin à tous les invités</i>
обду́мать/обду́мывать ка́ждую дета́ль	<i>réfléchir à chaque détail</i>
обсуди́ть/обсужда́ть вопро́с	<i>examiner une question</i>
обговори́ть/обговари́вать усло́вия	<i>discuter des conditions</i>
обслужи́ть/обслужива́ть клиенто́в	<i>servir des clients</i>
обработ́ать/обраба́тывать статью́	<i>remanier un article</i>
объяви́ть/объявля́ть	<i>déclarer, annoncer</i>
Excès	
обкорми́ть/обка́рмливать ребѣнка	<i>gaver un enfant</i>
опои́ть*/опאי́вать*	<i>faire boire outre mesure; saouler</i>
обье́сться/обьеда́ться	<i>se gaver à être malade</i>
обожра́ться/обжирáться	<i>s'empiffrer</i>
Action concernant la totalité de l'objet (verbes transitifs)	
обменя́ть/обме́нивать кварти́ру на да́чу	<i>échanger un appartement contre une datcha</i>
обозва́ть (обзову́, -ѣшь)/ обзыва́ть кого́ дурако́м	<i>traiter qqn d'idiot</i>
Action conférant une qualité (accent mis sur l'état résultant de l'objet : verbes transitifs)	
Suffixe causatif /i/	
облегчи́ть/облегча́ть рюкза́к	<i>alléger le sac à dos</i>
обучи́ть/обуча́ть студѣнто́в грамма́тике	<i>enseigner la grammaire aux étudiants</i>
обна́ружить/обна́руживать	<i>révéler, découvrir</i>
обозна́чить/обознача́ть	<i>marquer</i>
обнови́ть/обновля́ть	<i>rénover</i>
Acquisition d'une qualité (accent mis sur l'état résultant du sujet : verbes intransitifs)	
нища́ть/обнища́ть	<i>devenir miséreux</i>
Suffixe /e/ auto-accentué et productif	
обмерѣ́ть (обомру́, -ѣшь)/ обмира́ть от стра́ха	<i>être/devenir pétrifié de peur</i>
нагле́ть/обнагле́ть	<i>devenir insolent</i>

* le б de об- est caduc devant б, п. (sauf racine asyllabique développant une voyelle mobile)

Préverbe o-

<i>Action commise par erreur (se tromper involontairement)</i>	
<i>Formation préfixo-suffixale [o- -ся]</i>	
ошиб́иться/ошибáться	se tromper
осл́ышаться	avoir mal entendu
оговор́иться/огова́риваться	faire un lapsus
оступ́иться/оступáться	faire un faux pas
Я не могу́ опóмниться.	Je n'en reviens pas.
одúматься/одúмываться	se raviser
<i>Entourer, enveloppement</i>	
о́кружить/о́кружать	entourer, encercler
оса́дить/оса́ждать	assiéger
охват́ить/охва́тывать	embrasser ; saisir
обере́чь/оберега́ть	protéger, défendre
охран́ить/охраня́ть	garder, protéger, défendre
оку́тывать/оку́тывать ребёнка одеялом	envelopper un enfant dans une couverture
оки́нуть/оки́дывать взглядом	envelopper du regard
<i>Action sur la périphérie ou la surface d'un objet</i>	
корна́ть/окорна́ть юбку	raccourcir une jupe
огоро́дить/огора́живать участок	enclore un terrain
окле́ить/окле́ивать ко́мнату обóями	tapisser la chambre de papier peint
осы́пать/осыпа́ть	couvrir, parsemer
обры́знуть, обры́згать/обры́згивать	éclabousser, asperger
омы́ть/омывáть	laver, baigner
осы́пать/осыпа́ть	couvrir, parsemer
оте́чь/отека́ть	enfler
<i>Exhaustivité</i>	
огляну́ть, огляде́ть/огля́вывать	examiner
осмотрéть/осма́тривать больно́го	examiner un malade
описа́ть/описа́ывать	décrire
оговор́ить/огова́ривать	calomnier ; stipuler
окуп́ить/окупáть расходы	couvrir les dépenses
оплат́ить/опла́чивать счёт	régler la note
опрос́ить/опра́шивать всех свидетелéй	interroger tous les témoins
одари́ть/ода́ривать всех друзéй подáрками	offrir des cadeaux aux amis
оделе́ть/оделе́ять дете́й сла́стями	distribuer des friandises aux enfants
<i>Action concernant la totalité de l'objet (verbes transitifs)</i>	
опуст́ить/опуска́ть	abaïsser
осе́сть/оседа́ть	s'affaïsser ; se tasser ; se fixer
характеризова́ть/охарактеризова́ть	caractériser
штрафова́ть/оштрафова́ть	infliger une amende
клевета́ть/оклевета́ть	calomnier, diffamer
осуди́ть/осужда́ть	condamner, blâmer
оправда́ть/опра́вдывать	justifier ; acquitter
околдова́ть/околдо́вывать	ensorceler

Préverbe o-

(чаровáть)/очаровáть/очарóвывать	charmer
остáвить/оставлáть	laisser
останóвить/останáвливать	arrêter
<i>Action conférant une qualité (accent mis sur l'état résultant de l'objet : verbes transitifs)</i>	
<i>Suffixe causatif /i/</i>	
оглуш́ить/оглушáть	assourdir
ослéпить/ослеплáть	aveugler
ослáбить/ослаблáть	affaiblir
осуш́ить/осушáть болóто	assécher un marécage
отяжел́ить/отяжелáть	alourdir
ожесточ́ить/ожесточáть	endurcir, aigrir
освеж́ить/освежáть	rafraîchir
оснаст́ить/оснащáть корáбль	gréer un navire
ознаком́ить/ознакомлáть	mettre au courant
освóить/освáивать	assimiler (faire sien)
осложн́ить/осложнáть	compliquer
ожив́ить/оживлáть	animer
оч́истить/очищáть	purifier
обогат́ить/обогащáть	enrichir
освобод́ить/освобождáть	libérer
одóбрить/одобрáть	approuver
огорч́ить/огорчáть	chagriner
осчастл́ивить/осчастл́ивлять	rendre heureux
означ́ить/означáть	signifier
<i>Action enlevant une qualité avec le préfixe без-/бес- (accent mis sur l'état résultant de l'objet : verbes transitifs)</i>	
<i>Suffixe causatif /i/</i>	
обезвóлить/обезвóливать	affaiblir le caractère
обезбóлить/обезвóливать	anesthésier, insensibiliser
обезгла́вить/обезгла́вливать	décapiter
обезорúжить/обезорúживать	désarmer
обеспóкóить/обеспóкóивать	inquiéter
обессýлить/обессýливать	affaiblir
<i>Action concernant la totalité du sujet (verbes intransitifs)</i>	
ож́ить/оживáть	revivre, renaître
опáсть/опадáть	tomber
оказáться/оказывáться	se trouver
очут́иться	se retrouver
остáться/оставáться	rester
стыть/остýть, остýнуть/остывáть	refroidir
<i>Acquisition d'une qualité (accent mis sur l'état résultant du sujet : verbes intransitifs)</i>	
<i>Suffixe inchoatif /nu/ caduc, atone et improductif</i>	
пúхнуть/опúхнуть	enfler
гло́хнуть/огло́хнуть	devenir sourd
зýбнуть/озýбнуть	geler

Préverbe o-

слéпнуть/ослéпнуть	<i>devenir aveugle</i>
сла́бнуть/осла́бнуть	<i>devenir faible</i>
крéпнуть/окрéпнуть	<i>devenir plus fort</i>
<i>Suffixe /e/ auto-accentué et productif</i>	
слабéть/ослабéть/ослабевáть	<i>devenir faible</i>
тяжелéть/отяжелéть	<i>devenir lourd</i>
немéть/онемéть	<i>devenir muet</i>
пустéть/опустéть	<i>devenir désert</i>
пьянéть/опьянéть	<i>devenir ivre</i>
вдовéть/овдовéть	<i>devenir veuf</i>
сиротéть/осиротéть	<i>devenir orphelin</i>
зверéть/озверéть	<i>devenir féroce</i>
смелéть/осмелéть	<i>s'enhardir</i>
грубéть/огрубéть	<i>s'endurcir</i>
беднéть/обеднéть	<i>s'appauvrir</i>
каменéть/окаменéть/окаменевáть	<i>se pétrifier</i>
деревенéть/одеревенéть	<i>s'engourdir</i>
цепенéть/оцепенéть	<i>s'engourdir</i>
<i>Perte d'une qualité avec le préfixe без-/бес- (accent mis sur l'état résultant du sujet : verbes intransitifs)</i>	
<i>Suffixe /e/ atone</i>	
обезúметь	<i>devenir fou, perdre la tête</i>
обезголóсеть	<i>perdre sa voix</i>
обессíлеть/обессíлеть	<i>être affaibli/s'affaiblir</i>

Verbes préverbes par об- et о-

VERBE SIMPLE	VERBE PREVERBE PAR LE PREVERBE об-	VERBE PREVERBE PAR LE PREVERBE о-
говорить <i>parler</i>	<p style="text-align: center;">обговорить/обговаривать <i>discuter en détail</i></p> <p>обговорить все условия контракта <i>discuter de toutes les clauses du contrat</i></p>	<p style="text-align: center;">оговорить/оговаривать <i>calomnier ; stipuler</i></p> <p>Его напрасно оговорили. <i>Il a été calomnié à tort.</i></p> <p>оговорить срок работы <i>stipuler les délais d'exécution du travail</i></p>
жить <i>vivre</i>	<p style="text-align: center;">обжить/обживать <i>aménager</i></p> <p>Мы ещё не обжили квартиру. <i>Nous n'avons pas fini d'emménager.</i></p>	<p style="text-align: center;">ожить/оживать <i>revivre, renaître</i></p> <p>Весной природа оживает. <i>Au printemps, la nature renaît.</i></p>
значить <i>signifier</i>	<p style="text-align: center;">обозначить/обозначать <i>marquer</i></p> <p>Он обозначил тропинку на карте пунктиром. <i>Il a marqué le sentier sur la carte d'un pointillé</i></p>	<p style="text-align: center;">означить/означать <i>signifier</i></p> <p>Что означает этот флаг ? <i>Que signifie ce drapeau ?</i></p>
мыть <i>laver</i>	<p style="text-align: center;">обмыть/обмывать <i>laver tout autour</i></p> <p>Она тщательно обмыла рану. <i>Elle a soigneusement lavé la blessure.</i></p>	<p style="text-align: center;">омыть/омывать <i>laver, baigner</i></p> <p>Страну омывают моря. <i>Le pays est bordé par des mers.</i></p>
садить <i>planter</i>	<p style="text-align: center;">обсадить/обсаживать <i>garnir de plantations</i></p> <p>обсадить улицу липами <i>border une rue de tilleuls</i></p>	<p style="text-align: center;">осадить/осаждать <i>assiéger</i></p> <p>осадить крепость <i>assiéger une forteresse</i></p> <hr/> <p style="text-align: center;">осадить/осаживать <i>stopper dans son élan</i></p> <p>осадить лошадь <i>arrêter un cheval, le faire reculer</i></p>
сесть <i>s'asseoir</i>	<p style="text-align: center;">обсесть/обседать <i>s'asseoir autour</i></p> <p>Они обсели стол. <i>Ils se sont assis autour de la table.</i></p>	<p style="text-align: center;">осесть/оседать <i>s'affaisser ; se tasser ; se fixer</i></p> <p>изба осела <i>l'isba s'est affaissée</i></p> <p>Семья осела в Сибири. <i>La famille s'est fixée en Sibérie.</i></p>
ставить <i>mettre</i>	<p style="text-align: center;">обставить/обставлять <i>garnir, aménager, meubler</i></p> <p>обставить квартиру мебелью <i>meubler un appartement</i></p>	<p style="text-align: center;">оставить/оставлять <i>laisser</i></p> <p>оставить детей одних дома <i>laisser les enfants seuls à la maison</i></p>
судить <i>juger</i>	<p style="text-align: center;">обсудить/обсуждать <i>discuter</i></p> <p>обсудить новый проект <i>discuter un nouveau projet</i></p>	<p style="text-align: center;">осудить/осуждать <i>condamner, blâmer</i></p> <p>Его осудили на два года заключения. <i>Il a été condamné à 2 ans de réclusion.</i></p>
сыпать <i>verser</i>	<p style="text-align: center;">обсыпать/обсыпать <i>répandre, saupoudrer</i></p> <p>обсыпать крендель сахаром <i>saupoudrer de sucre la brioche</i></p>	<p style="text-align: center;">осыпать/осыпать <i>couvrir, parsemer</i></p> <p>Небо осыпано звёздами <i>Le ciel est semé d'étoiles</i></p>
течь <i>couler</i>	<p style="text-align: center;">обтечь/обтекать <i>contourner</i></p>	<p style="text-align: center;">отечь/отекать <i>enfler</i></p>

Verbes préverbes par об- et о-

VERBE SIMPLE	VERBE PREVERBE PAR LE PREVERBE об-	VERBE PREVERBE PAR LE PREVERBE о-
	Река обтекла город. <i>La rivière contourne la ville.</i>	Ноги отекли. <i>Les jambes sont enflées.</i>
хватить <i>saisir</i>	обхватить/обхватывать <i>entourer de ses bras, embrasser</i> Борец обхватил противника руками. <i>Le lutteur enserra son adversaire de ses bras.</i>	охватить/охватывать <i>saisir, emparer</i> охватить взглядом <i>embrasser du regard</i> Его охватил страх. <i>Il fut saisi d'effroi.</i>
чистить <i>nettoyer</i>	обчистить/обчищать <i>nettoyer à fond ; dévaliser</i> обчистить грязь с сапог <i>décrotter des bottes</i> обчистить квартиру <i>dévaliser un appartement</i>	очистить/очищать <i>purifier ; peler, éplucher</i> очистить воду, воздух <i>purifier l'eau, l'air</i> очистить картошку <i>éplucher les pommes de terre</i>